

# E11 - LOST AT SEA

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05] Anna**

The Christmas party is coming up.

**[00:07] Anna**

Let's all sing a nice song  
for our mommies and daddies!

**[00:12] Anna**

It's a Christmas song called "Silent Night."

**[00:15] Kotori**

I wonder what it sounds like!

**[00:17] Hinata**

I can't wait to hear!

**[00:19] Anna**

I'll sing it once first to show you.

**[00:22] Anna**

Listen closely, all right?

**[00:27] Anna**

Silent night...

**[00:29] Taiga**

Siren?

**[00:30] Miri**

Hush!

**[00:31] Anna**

Holy night...

**[00:35] Taiga**

She made a funny sound!

**[00:40] Anna**

I'm sorry about that.

**[00:42] Anna**

I'll practice really hard  
before the party, okay?

**[00:45] Miri**

Anna-chan, I can sing that song!

**[00:48] Anna**

You can?

**[00:50] Miri**

Yeah, I sang it with my mama!

**[00:53] Miri**

Silent night...

**[00:56] Kotori**

So good!

**[00:58] Hinata**

Wow!

**[01:01] Anna**

Okay, then let's all practice together!

**[01:05] Kids**

Okay!

**[01:08] Rei**

A present?

**[01:10] Kazuki**

We've got Christmas coming up, right?

**[01:12] Kazuki**

Wonder if there's anything Miri wants.

**[01:15] Rei**

*Morio Kart 2nd Edition.*

**[01:17] Kazuki**

That's what *you* want!

**[01:19] Rei**

I pre-ordered it.

**[01:20] Kazuki**

Then why do you need two copies?!

**SIGN** Aozora

Daycare

**[01:26] Kazuki**

Huh?

**[01:32] Rei**

Isn't that...

**[01:34] Kazuki**

Miri's mother.

**[01:37] OP**

*Hey, I want to love, is this true love?*

**[01:40] OP**

*Is just wanting to be loved insincere?*

**[01:44] OP**

*What should I do?*

**[01:46] OP**

*Oh, what should I do?*

**[01:52] OP**

*As usual, the whole city*

**[01:55] OP**

*Is madly in love and excited*

**[01:59] OP**

*Extras like me just go home*

**[02:02] OP**

*But I'm not sulking at all*

**[02:05] OP**

*"And then you appeared suddenly*

**[02:09] OP**

*As though you were ripping  
through those days*

**[02:13] OP**

*With your smile that leaves me numb*

**[02:16] OP**

*You shattered my heart*

**[02:22] OP**

*Hey, I want to love, is this true love?*

**[02:26] OP**

*Is just wanting to be loved insincere?*

**[02:29] OP**

*What should I do?*

**[02:31] OP**

*Oh, what should I do?*

**[02:34] OP**

*How the heck should I know?*

**[02:36] OP**

*I don't know what's going on in your head*

**[02:40] OP**

*But it's not fair that you're so friendly*

**[02:44] OP**

*Once again, I'm being  
swallowed up by your rhythm*

**[02:50] OP**

*There you go, you've got me  
wrapped around your finger again*

**[03:01] OP**

*There you go, you've got me  
wrapped around your finger again*

**[03:09] Misaki**

*I'm Unasaka Misaki.*

**[03:12] Misaki**

*We've met previously.*

**[03:18] Kazuki**

*What do you want?*

**[03:20] Misaki**

*I've...*

**[03:21] Misaki**

*I've come to take Miri.*

**[03:24] Kazuki**

*Take her? Hang on...*

**[03:27] Kazuki**

That's a whole lotta nerve you've got here.

**[03:29] Misaki**

But—

**[03:30] Kazuki**

You're the one who threw Miri out and said you didn't want to see her again!

**[03:36] Kazuki**

What the hell are you thinking?!

**[03:38] Misaki**

I am her mother.

**[03:40] Misaki**

I have the right to live with my daughter.

**[03:43] Kazuki**

It's a little damn late for that!

**[03:45] Kazuki**

You know we've—

**[03:45] Rei**

Hey.

**[03:49] Miri**

It's Mama!

**[03:51] Miri**

It's my mama!

**[03:53] Miri**

Mama!

**[03:55] Kazuki**

Miri, wait—

**[03:59] Misaki**

Miri, I've missed you!

**[04:03] Miri**

It's Mama!

**[04:19] Miri**

I drew this one!

**[04:21] Misaki**

That's very good.

**[04:24] Miri**

I drew this one of my friends!

**[04:26] Miri**

They're Kotori-chan and Hinata-chan.

**[04:26] Kazuki**

Why'd we let her come back with us?

**[04:28] Rei**

We can't exactly have a serious talk in front of a daycare.

**[04:30] Misaki**

You must have a lot of friends.

**[04:32] Kazuki**

We shoulda told her to pound sand!

**[04:32] Misaki**

Isn't that nice.

**[04:33] Miri**

Yep!

**[04:34] Rei**

In front of Miri, dude?

**[04:38] Miri**

Mama! Hurry! Come quick!

**[04:43] Miri**

This is my room!

**[04:46] Misaki**

Goodness!

**[04:49] Miri**

Look, look!

**[04:51] Misaki**

These are all yours?

**[04:53] Miri**

My papas bought them for me!

**[04:56] Misaki**

I see.

**[04:58] Misaki**

Hey, Miri.

**[04:59] Misaki**

Do you have a lot of fun here?

**[05:01] Miri**

Yeah!

**[05:03] Misaki**

Then... you'd rather be here than with me?

**[05:11] Miri**

I love my mama!

**[05:15] Miri**

I love my papas too!

**[05:20] Misaki**

I'm sorry.

**[05:21] Misaki**

I don't know what came over me.

**[05:24] Misaki**

Why I sent you away...

**[05:27] Miri**

Mama! Hamburg steak!

**[05:29] Miri**

I wanna eat your Hamburg steak!

**[05:35] Kazuki**

What the hell's going on?

**[05:37] Miri**

I'm having Mama's Hamburg steak today!

**[05:40] Misaki**

She said she wanted Hamburg steak,

**[05:43] Misaki**

so we went shopping together.

**[05:45] Miri**

Eat with us, Papas!

**[05:48] Miri**

Hey, hey! Mama! Make it quick!

**[05:51] Misaki**

I'm sorry. I'll need to use your kitchen.

**[05:56] Rei**

It's making Miri happy.

**[05:58] Kazuki**

You just don't get it, man...

**[06:00] Kazuki**

There's nothing worse than having someone else mess around in your kitchen!

**[06:04] Rei**

*That's* the issue?

**SIGN** Instant Hamburg Steak

Microwave OK!

Refrigeration Needed

**[06:23] Miri**

It's so tasty, Mama!

**[06:25] Misaki**

I'm glad you like it.

**[06:27] Kazuki**

Stupid...

**[06:28] Kazuki**

My Hamburg steak uses minced A5 Kuroge Wagyu,

**[06:32] Kazuki**

organically-grown Awajishima onions,

**[06:34] Kazuki**

Nagoya Cochin-brand eggs...

**[06:35] Rei**

Hey, yeah, this *is* good.

**[06:40] Misaki**

You're singing at a Christmas party?

**[06:43] Miri**

Yeah, it's a song called "Silent Night"!

**[06:46] Misaki**

We used to sing that together, didn't we?

**[06:48] Misaki**

Make sure you practice a lot.

**[06:51] Miri**

Sure!

**[06:52] Miri**

Mama, sing with me!

**[06:58] Miri**

I charge a lot for my songs.

**[07:00] Miri**

I'm afraid your papas would have to pay...

**[07:03] Miri**

I can't give them away for free.

**[07:06] Miri**

Papa! Pay up!

**[07:08] Kazuki**

Hell no!

**[07:16] Kazuki**

Okay, let's get down to brass tacks.

**[07:19] Kazuki**

Why now?

**[07:25] Kazuki**

No smoking here.

**[07:29] Misaki**

I got fired.

**[07:32] Misaki**

My man left me.

**[07:34] Misaki**

The cancer spread to here,

**[07:37] Misaki**

and I can't sing anymore.

**[07:40] Rei**

You gonna die?

**[07:41] Kazuki**

Hey!

**[07:42] Misaki**

God's so cruel.

**[07:45] Misaki**

After everything I've been through already,

**[07:47] Misaki**

he throws this on the pile.

**[07:50] Kazuki**

I don't give a damn about your sob story.

**[07:52] Kazuki**

It's got nothing to do with Miri.

**[07:55] Misaki**

I don't know how much longer I have to live.

**[08:01] Misaki**

So I hoped you'd have pity  
and forgive my selfishness.

**[08:06] Misaki**

I want a fresh start with my daughter.

**[08:10] Misaki**

Hitting rock bottom has made me realize  
what's most important in life.

**[08:15] Misaki**

I'm going to go back to my parents  
to make an honest go at life.

**[08:20] Misaki**

All I really need is my child.

**[08:24] Misaki**

Please...

**[08:25] Misaki**

Please!

**[08:29] Kazuki**

Stop it.

**[08:30] Rei**

Miri's excited about her  
daycare's Christmas party.

**[08:34] Rei**

I don't think it'd be right  
to move her around now.

**[08:37] Misaki**

I'll make sure she can stay  
at that daycare for a while.

**[08:41] Misaki**

I'll rent an apartment nearby.

**[08:42] Misaki**

I'll do whatever it takes  
to give her a happy life.

**[08:49] Kazuki**

You've really changed.

**[08:51] Misaki**

To make up for everything I put her through,

**[08:53] Misaki**

I want to start living my life just for her.

**[08:58] Kazuki**

It's still all about you, huh?

**[09:00] Rei**

What Miri wants matters too.

**[09:04] Misaki**

I know that.

**[09:10] Misaki**

I thank you for all you've  
done to watch over her.

**[09:16] Misaki**

But I also know you're  
involved in dangerous work.

**[09:24] Misaki**

As her mother, I can't leave  
her in your care any longer.

**[09:30] Misaki**

If you consider yourselves  
her parents as well,

**[09:34] Misaki**

you must agree.

**[09:46] Misaki**

I'll take my leave for now.

**SIGN** Yadorigi

Coffee • Light Meals

**[09:58] Kyutaro**

Miri's mother showed up?

**[10:00] Kazuki**

Yeah. Came in like a freight train.

**[10:03] Rei**

Miri was asleep when we sent her on her way,

**[10:06] Rei**

which sent her into maximum sulk mode.

**[10:09] Rei**

How'd her mom find out where  
we were and what we do?

**[10:14] Kyutaro**

I told her.

**[10:18] Kazuki**

H-How come, Kyu-chan?

**[10:20] Kazuki**

You mean you're the one who called her?

**[10:25] Kazuki**

That...

**[10:26] Rei**

That's not the picture we took.

**[10:29] Kyutaro**

You're familiar with Ogino Ryo, correct?

**[10:33] Kazuki**

Why's he after Miri?

**[10:35] Kyutaro**

I'm giving you a warning.

**[10:38] Kyutaro**

Her presence in your lives  
has made your work sloppy.

**[10:42] Kyutaro**

The organization won't tolerate it.

**[10:46] Kyutaro**

That's why I contacted her mother.

**[10:49] Kyutaro**

Get rid of her soon, or they'll

give you more than a warning.

**[10:53] Kazuki**

No way. You want us to...

**[10:55] Kyutaro**

Unless you're willing to turn  
on the organization. Are you?

**[11:00] Kazuki**

I...

**[11:05] (Flashback) Shigeki**

He betrayed the organization.

**[11:07] (Flashback) Shigeki**

You'd better not betray my expectations.

**[11:19] Kyutaro**

For you, for the mother, and for Miri,

**[11:24] Kyutaro**

this is the best outcome  
one could hope for.

**[11:27] Kazuki**

But still... you can't just ask us to—

**[11:30] Kyutaro**

Have you forgotten?

**[11:32] Kyutaro**

You're the ones who killed her father.

**[11:37] Kyutaro**

Yet you want to put on smiling  
faces and play the happy family?

**[11:42] Kyutaro**

You don't think she'll see  
through that eventually?

**[11:48] Kyutaro**

Put an end to the lies.

**[11:52] Kyutaro**

All this was only ever a dream.

**[12:02] Kazuki**

Okay! Rise and shine, Miri!

**[12:05] Miri**

There's no daycare today!

**[12:08] Kazuki**

We're hitting the town!  
Let's get you dressed!

**[12:11] Miri**

Hitting the town?!

**[12:15] Kazuki**

Wake up! Wake up!

**[12:16] Miri**

Papa Rei!

**[12:18] Miri**

We're hitting the town!

**[12:22] Miri**

Hey, Papa! Where are we going?

**[12:24] Kazuki**

No tell!

**[12:26] Miri**

Mean!

**[12:28] Miri**

Hey!

**[12:29] Rei**

Where'd this come from?

**[12:29] Miri**

Where?

**[12:30] Kazuki**

A little family day.

**[12:32] Miri**

Where are we going?

**[12:33] Miri**

Where are we going?!

**[12:34] Kazuki**

So we don't have any regrets.

**[12:39] Miri**

Silent night...

**[12:45] Kazuki**

Ta-dah!

**[12:46] Kazuki**

Our destination today...

**[12:48] Kazuki**

is here!

**[12:50] Miri**

Hey! Hey! Tell me what it is!

**[12:53] Kazuki**

It's full of the kinds of places kids love!

**[12:58] Kazuki**

See? It's got this one, and this one!

**[13:01] Miri**

It sounds like so much fun!

**[13:04] Miri**

I bet you can't wait, Papa Rei!

**[13:06] Rei**

Yeah, guess not.

**[13:08] Kazuki**

Heck yeah!

**[13:09] Kazuki**

Let's rock this place!

**[13:12] Miri**

Yeah!

**[13:12] Rei**

Yeah...

**[13:22] Kazuki**

Wow, looking good!

**[13:27] Kazuki**

Yeah!

**[13:29] Kazuki**

Say cheese!

**[13:30] Miri**

Okay!

**[13:32] Kazuki**

Miri!

**[13:34] Miri**

Take that!

**[13:38] Kazuki**

Hey!

**[13:40] Kazuki**

You okay?

**[13:41] Kazuki**

I-if anything happens to our girl...

**[13:43] Staff**

She's perfectly safe, sir.

**[13:45] Kazuki**

B-But what if she slips?!

**[13:47] Staff**

That's why she has a safety line.

**[13:49] Kazuki**

B-But what if it snaps?!

**[13:51] Rei**

Calm down, dude.

**[13:59] Miri**

Papa Rei looks so cool!

**[14:04] Kazuki**

Can't do it! Too scared!

**[14:07] Miri**

Papa Kazuki looks so bad!

**SIGN** See you at 6 at the place we agreed on.

**SIGN** Message sent.

**[14:20] Miri**

I wanna play more!

**[14:23] Rei**

Me too.

**[14:24] Kazuki**

Bet you're hungry, huh?

**[14:25] Kazuki**

Let's get something to eat!

**[14:27] Miri**

Okay!

**[14:31] Miri**

Papa, I want that!

**[14:34] Rei**

Hey, that looks good.

**[14:35] Kazuki**

You buy.

**[14:36] Kazuki**

I'll save us a seat.

**[14:39] Rei**

Which one do you want?

**[14:40] Miri**

I love strawberries, and bananas too...

**[14:48] Kazuki**

Wow, that's a big one!

**[14:50] Miri**

I got um, um...

**[14:51] Miri**

An everything!

**[14:53] Kazuki**

That looks better than I thought.

**[14:55] Kazuki**

I kinda want one now too!

**[14:58] Miri**

Papa Kazuki, say ah!

**[15:01] Kazuki**

You mean it?

**[15:03] Kazuki**

What a good kid!

**[15:05] Kazuki**

Ah!

**[15:07] Miri**

Here! Papa Rei, you too!

**[15:10] Rei**

No, I—

**[15:18] Rei**

It's good.

**[15:19] Miri**

We shared it three ways!

**[15:22] Kazuki**

We've been through this before, right?

**[15:24] Miri**

It tastes better when we all eat together!

**[15:32] Kazuki**

Hey, Miri.

**[15:33] Kazuki**

Can I have another bite?

**[15:35] Miri**

No more!

**[15:36] Kazuki**

But there's a lot left, right?

**[15:39] Kazuki**

Can't I have a little?

**[15:43] Miri**

This is my part!

**[15:45] Kazuki**

Mean. Meanie Miri.

**[15:47] Miri**

Weenie Papa!

**[15:48] Kazuki**

Not weenie!

**[15:49] Rei**

He said "meanie."

**[15:51] Miri**

Weenie, Weenie, Weenie Papa!

**[15:57] Miri**

That was so good!

**[15:59] Kazuki**

But now your face is all sticky.

**[16:01] Kazuki**

Come over here.

**[16:06] Kazuki**

There! All clean.

**[16:09] Miri**

Thanks, Papa!

**[16:12] Kid**

Here you go!

**[16:14] Mother**

Thank you!

**[16:16] Miri**

I wish Mama could've eaten with us!

**[16:21] Kid 2**

Mama. I wanna go over there!

**[16:23] Kid 3**

I want three!

**[16:25] Mother 3**

Sure, okay. Let's go.

**[16:26] Kazuki**

That's right, Miri.

**[16:26] Kid 3**

Okay!

**[16:28] Kazuki**

I bet that would've been great.

**[16:31] Kazuki**

It tastes better when we  
all eat together, right?

**[16:33] Kazuki**

You're totally right.

**[16:40] Miri**

What are you doing, Papa?

**[16:42] Kazuki**

Thanks for teaching me that.

**[16:45] Miri**

Hey, that tickles!

**[16:51] Miri**

Papa?

**[16:53] Kazuki**

Oh, it's nothing!

**[16:54] Kazuki**

Well, what do you wanna do next?

**[16:57] Miri**

I wanna play video games!

**[17:02] Kazuki**

Hey, Rei.

**[17:03] Rei**

Yeah?

**[17:05] Kazuki**

You think we took her mother's happiness?

**[17:10] Rei**

I'm not sure.

**[17:12] Kazuki**

If we told Miri the truth,  
do you think she'd forgive us?

**[17:18] Rei**

I don't think she'd understand right now.

**[17:21] Kazuki**

Yeah.

**[17:25] Rei**

Let's just have fun for today.

**[17:28] Rei**

Come on. Miri's waiting.

**[17:38] Miri**

Papa Rei's so good!

**[17:43] Miri**

You sure? I can have all these?!

**[17:46] Kazuki**

You got it! Buy all you want!

**[17:48] Kazuki**

I'm lousy at games,

**[17:50] Kazuki**

but at spending money? I'm a master!

**[17:53] Miri**

Yeah!

**[17:54] Miri**

Thank you, Papa Kazuki!

**[17:58] Miri**

I wanna wear this to the Christmas party!

**[18:01] Rei**

Looks good on you.

**[18:02] Kazuki**

Like a real princess!

**[18:05] Miri**

Make sure you come watch, Papas!

**[18:16] Kazuki**

Now for the day's climax!

**[18:19] Miri**

It's so big!

**[18:21] Miri**

I've never been on a Ferris wheel before!

**[18:25] Miri**

Are Ferris wheels scary?

**[18:28] Rei**

No.

**[18:29] Kazuki**

They let you see really far, though!

**[18:40] Miri**

So pretty!

**[18:44] Rei**

It's not scary?

**[18:45] Miri**

No!

**[18:54] Kazuki**

Last winter,

**[18:56] Kazuki**

you brought a cat home, remember?

**[18:59] Rei**

You got mad.

**[19:01] Kazuki**

Remember what I said to you?

**[19:04] Rei**

No.

**[19:06] Kazuki**

Sometimes it's kinder not to get involved.

**[19:14] Kazuki**

If you're not really prepared,  
getting involved can make things worse.

**[19:19] Kazuki**

If you can't watch over them to the end...

**[19:22] Rei**

"Don't get involved if you  
can't see it through..."

**[19:26] Rei**

To say that now...

**[19:27] Rei**

To say that after we're  
all attached... it's cruel.

**[19:32] Kazuki**

It might not be too late.

**[19:34] Rei**

Too late? For what?

**[19:37] Kazuki**

Normal happiness.

**[19:42] Kazuki**

I want her to eat Hamburg  
steak and smile forever.

**[19:46] Kazuki**

Fight with friends, practice for  
school races, sing songs...

**[19:54] Rei**

I know, but...

**[19:56] Kazuki**

There's only one thing we can do now.

**[20:06] Miri**

We're at the top!

**[20:09] Miri**

Look! Look!

**[20:10] Miri**

Papa, we're at the tippy-top!

**[20:12] Kazuki**

Hey, really?

**[20:14] Kazuki**

That's the best part!

**[20:16] Kazuki**

Get yourself an eyeful!

**[20:20] Rei**

I'll come, too.

**[20:27] Miri**

It's so pretty!

**[20:30] Kazuki**

Yeah.

**[20:32] Rei**

Yeah, it's really pretty.

**[20:40] Miri**

Oh, we're going down now.

**[20:44] Kazuki**

We got far more than our share.

**[20:48] Rei**

Thanks to you, Miri, I've seen  
things I'd never seen before.

**[20:54] Kazuki**

Time to wake up from the dream.

**[21:12] Miri**

Mama?

**[21:14] Kazuki**

Here's the last surprise  
present from your papas.

**[21:18] Kazuki**

A sleepover for just you and Mama!

**[21:23] Mama**

Thank you, Papa!

**[21:39] Kazuki**

Miri!

**[21:50] Kazuki**

Don't want you catching cold.

**[21:52] Miri**

Okay!

**[22:00] Miri**

See you tomorrow, Papa!

**[22:18] Kazuki**

Guess we weren't able to change.

**[22:21] Rei**

Yeah.

**[22:30] ED**

*The scenery never changes and  
every day is full of surprises*

**[22:35] ED**

*But those are the best parts*

**[22:40] ED**

*Wrapped around your finger  
and going in circles*

**[22:45] ED**

*These days are dizzying yet endearing*

**[22:49] ED**

*On your restless nights,  
I softly whisper a lullaby*

**[22:54] ED**

*And stroke your hair to the  
rhythm of your breathing*

**[22:59] ED**

*I just want these days to  
continue as long as possible*

**[23:03] ED**

*Even if it's just a day*

**[23:09] ED**

*I chased after you as you ran barefoot*

**[23:14] ED**

*Maybe one day, you'll surpass me, ah*

**[23:18] ED**

*I wonder what tomorrow's going to be like*

**[23:23] ED**

*Why don't we walk together?*

**[23:28] ED**

*This will always be our place to come home to*

**[23:33] ED**

*And it'll shine down on our sadness*

**[23:37] ED**

*That's all right, yeah, that's okay*

**[23:42] ED**

*Let's try to share our love together*

**[23:47] ED**

*Let the light always shine upon hope*

**[23:50] ED**

*When the future is unpredictable*

---

Revision #1

Created 2024-04-22 17:38:26 UTC by whimsee

Updated 2024-04-22 17:38:27 UTC by whimsee